

| <b>Zuwendungsvertrag</b><br><b>Projekte mit nachweisbarer Teilnehmerzahl</b><br><br><b>Smlouva o poskytnutí dotace</b><br><b>Projekty s doložitelným počtem účastníků</b>                                                                                                                           |                        |                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Im Rahmen des Kleinprojektfonds SN - CZ im Programm Interreg Sachsen - Tschechien 2021 - 2027 wird folgender privatrechtlicher Zuwendungsvertrag geschlossen.                                                                                                                                       |                        | V rámci Fondu malých projektů SN - CZ v programu Interreg Česko - Sasko 2021 - 2027 bude podle soukromého práva uzavřena následující Smlouva o poskytnutí dotace.                                                            |
| zwischen                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                        | mezi                                                                                                                                                                                                                         |
| Förderempfänger / Příjemce dotace                                                                                                                                                                                                                                                                   |                        | Fondsverwalter / Správce fondu                                                                                                                                                                                               |
| Město Dubí<br>Ruská 264/128, 417 01 Dubí                                                                                                                                                                                                                                                            |                        | Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe<br>Velká Hradební 484/2<br>CZ - 400 01 Ústí nad Labem                                                                                                                                 |
| vertreten durch                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                        | zastoupeným                                                                                                                                                                                                                  |
| Name / Jméno                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                        | Name / Jméno                                                                                                                                                                                                                 |
| Ing. Jiří Kašpar, starosta                                                                                                                                                                                                                                                                          |                        | Vladimír Lipský                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Angaben zum Projekt</b>                                                                                                                                                                                                                                                                          |                        | <b>Údaje o projektu</b>                                                                                                                                                                                                      |
| Registriernummer                                                                                                                                                                                                                                                                                    | EEL-0251-CZ-02-03-2024 | Registrační číslo                                                                                                                                                                                                            |
| Projekttitel                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                        | Název projektu                                                                                                                                                                                                               |
| Kommt mit Bahn und Bus zu uns zum Plaudern                                                                                                                                                                                                                                                          |                        | Přijďte k nám vlakem a autobusem na kus řeči                                                                                                                                                                                 |
| Bestätigt im LLA / UV am                                                                                                                                                                                                                                                                            | 06/05/2024             | Schválen na LŘV / v OŘ dne                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Bestimmungen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                        | <b>Ustanovení</b>                                                                                                                                                                                                            |
| 1. Für die Finanzierung der Ausgaben zur Umsetzung des Projektes erhält der Förderempfänger vom Fondsverwalter eine Projektförderung aus Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) der Europäischen Union in Form einer Anteilsfinanzierung laut folgendem Finanzierungsplan: |                        | 1. K financování výdajů projektu získá Příjemce dotace od Správce fondu dotaci z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) Evropské Unie formou podílového financování podle následujícího plánu financování: |
| <b>Finanzierungsplan</b>                                                                                                                                                                                                                                                                            |                        | <b>Plán financování</b>                                                                                                                                                                                                      |
| Gesamtkosten                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 27 030,00 EUR          | Celkové výdaje                                                                                                                                                                                                               |
| Fördersatz                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 80 %                   | Výše dotační sazby                                                                                                                                                                                                           |
| Fördermittel der EU max.                                                                                                                                                                                                                                                                            | 20 000,00 EUR          | Výše dotace EU max.                                                                                                                                                                                                          |
| Eigenmittel                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 7 030,00 EUR           | Vlastní podíl                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                   |               |                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------|----------------------------------------------------|
| <b>Kostenaufschlüsselung</b>                                                      |               | <b>Podrobný plán výdajů projektu</b>               |
| <b>Projekttyp: Veranstaltungen   Nr. 1</b>                                        |               | <b>Typ projektu: Akce   č. 1</b>                   |
| Kostenaufschlüsselung                                                             |               | Podrobný plán výdajů projektu                      |
| Anzahl der Tage                                                                   | 1             | Počet dnů                                          |
| Anzahl der Teilnehmer RCO81                                                       | 250           | Počet účastníků RCO81                              |
| Kostensatz                                                                        | 53            | Jednotková sazba nákladů                           |
| Kosten                                                                            | 13 250,00 EUR | Náklady                                            |
| <b>Projekttyp: Veranstaltungen   Nr. 2</b>                                        |               | <b>Typ projektu: Akce   č. 2</b>                   |
| Kostenaufschlüsselung                                                             |               | Podrobný plán výdajů projektu                      |
| Anzahl der Tage                                                                   | 1             | Počet dnů                                          |
| Anzahl der Teilnehmer RCO81                                                       | 120           | Počet účastníků RCO81                              |
| Kostensatz                                                                        | 53            | Jednotková sazba nákladů                           |
| Kosten                                                                            | 6 360,00 EUR  | Náklady                                            |
| <b>Projekttyp: Veranstaltungen   Nr. 3</b>                                        |               | <b>Typ projektu: Akce   č. 3</b>                   |
| Kostenaufschlüsselung                                                             |               | Podrobný plán výdajů projektu                      |
| Anzahl der Tage                                                                   | 1             | Počet dnů                                          |
| Anzahl der Teilnehmer RCO81                                                       | 40            | Počet účastníků RCO81                              |
| Kostensatz                                                                        | 53            | Jednotková sazba nákladů                           |
| Kosten                                                                            | 2 120,00 EUR  | Náklady                                            |
| <b>Projekttyp: Veranstaltungen   Nr. 4</b>                                        |               | <b>Typ projektu: Akce   č. 4</b>                   |
| Kostenaufschlüsselung                                                             |               | Podrobný plán výdajů projektu                      |
| Anzahl der Tage                                                                   | 1             | Počet dnů                                          |
| Anzahl der Teilnehmer RCO81                                                       | 40            | Počet účastníků RCO81                              |
| Kostensatz                                                                        | 53            | Jednotková sazba nákladů                           |
| Kosten                                                                            | 2 120,00 EUR  | Náklady                                            |
| <b>Projekttyp: Veranstaltungen   Nr. 5</b>                                        |               | <b>Typ projektu: Akce   č. 5</b>                   |
| Kostenaufschlüsselung                                                             |               | Podrobný plán výdajů projektu                      |
| Anzahl der Tage                                                                   | 1             | Počet dnů                                          |
| Anzahl der Teilnehmer RCO81                                                       | 60            | Počet účastníků RCO81                              |
| Kostensatz                                                                        | 53            | Jednotková sazba nákladů                           |
| Kosten                                                                            | 3 180,00 EUR  | Náklady                                            |
| 2. Bewilligungszeitraum, in dem alle Projektaktivitäten realisiert werden müssen: |               | 2. Období, ve kterém musí být projekt zrealizován: |
| Beginn                                                                            | 02.03.2024    | Začátek                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ende                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 31.03.2025           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Konec                                                                                    |
| 3. Geplante Indikatoren                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                      | 3. Plánované ukazatele                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                          |
| Indikatoren laut „Hinweise zu den Indikatoren für Antragsteller und Begünstigte, Priorität 4“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Indikator / Ukazatel | Wert / Hodnota                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Ukazatele podle „Pokynů k ukazatelům pro žadatele a příjemce, Priorita 4“                |
| Grenzübergreifend kooperierende Organisationen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | RCO87                | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Počet kooperačních partnerů, kteří v malém projektu spolupracují                         |
| Anzahl der Teilnehmer an gemeinsamen grenzübergreifenden Maßnahmen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | RCO81                | 510                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Počet účastníků na společných přeshraničních akcích                                      |
| Anzahl der Teilnehmer an grenzübergreifenden gemeinsamen Maßnahmen nach Projektabschluss                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | RCR85                | 30                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Počet účastníků na společných přeshraničních akcích po ukončení projektu                 |
| Organisationen, die nach Projektabschluss grenzübergreifend zusammenarbeiten                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | RCR84                | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Počet kooperačních partnerů, kteří nadále přeshraničně spolupracují po ukončení projektu |
| <p>4. Folgende Regelungen und Unterlagen sind unmittelbar oder in entsprechender Anwendung verbindliche Bestandteile dieses Vertrages und sind einzuhalten, soweit in diesem Vertrag nichts Abweichendes geregelt ist:</p> <p>4.1. Projektinhalt gem. Projektantrag</p> <p>4.2. Gemeinsames Umsetzungsdokument für den Kleinprojektfonds in der jeweils aktuellen Fassung</p> <p>4.3. Hinweise zu den Indikatoren für Antragsteller und Begünstigte - Priorität 4, Maßnahme M4.3 - Begegnungsprojekte</p> <p>4.4. Leitfaden für Begünstigte zu den Informations- und Kommunikationsvorschriften</p> <p>Die vorstehenden Dokumente sind (bis auf den Projektantrag) auf der Programmhomedpage des Fondsverwalters abrufbar.</p> <p>Neben den verpflichtenden Publizitätsmaßnahmen haben die Projektpartner auch das Logo des Fondsverwalters (Euroregion) unter der Beachtung des Publizitätsleitfadens auf allen Dokumenten anzugeben.</p> <p>Der Förderempfänger verpflichtet sich, dem Fondsverwalter unverzüglich anzuzeigen, wenn:</p> |                      | <p>4. Následující ustanovení a dokumenty jsou závaznou součástí této Smlouvy a musí být dodržovány, není-li v této Smlouvě stanoveno jinak:</p> <p>4.1. Obsah projektu podle projektové žádosti</p> <p>4.2. Společný realizační dokument Fondu malých projektů v platném vydání</p> <p>4.3. Pokyny k ukazatelům pro žadatele a příjemce - Priorita 4, Opatření M4.3 - Setkávací projekty</p> <p>4.4. Příručka pro příjemce k informačním a komunikačním předpisům</p> <p>Výše uvedené dokumenty (s výjimkou projektové žádosti) jsou ke stažení na webové stránce Správce fondu.</p> <p>Kromě povinných opatření v oblasti publicity musí projektoví partneři na všech dokumentech uvádět také logo Správce fondu (Euroregionu) v souladu s Příručkou pro publicity.</p> <p>Příjemce dotace se zavazuje neprodleně informovat Správce fondu, pokud:</p> |                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| <p>-der Zuwendungszweck oder sonstige für die Bewilligung der Zuwendung maßgeblichen Umstände sich ändern oder wegfallen, z.B. wesentliche Abweichungen von geplanten Projektergebnissen oder Indikatoren;</p> <p>-sich herausstellt, dass der Zuwendungszweck nicht oder mit der bewilligten Zuwendung nicht zu erreichen ist;</p> <p>-ein Insolvenzverfahren gegen den Förderempfänger beantragt oder eröffnet wird;</p> <p>-sich Angaben zum Förderempfänger oder zum Projektpartner (z.B. Name, Anschrift, vertretungsberechtigte Person) ändern.</p> <p>Der Förderempfänger muss den Fondsverwalter mindestens 10 Arbeitstage vor Durchführung der geplanten Projektaktivität schriftlich über den Termin informieren und dazu einladen.</p> | <p>-účel dotace nebo jiné okolnosti důležité pro schválení dotace se změni nebo přestanou platit, např. významné odchylky od plánovaných výsledků nebo ukazatelů projektu;</p> <p>-se ukáže, že účelu dotace nelze dosáhnout nebo že ho nelze dosáhnout s poskytnutou dotací;</p> <p>-proti příjemci dotace je podán návrh na zahájení insolvenčního řízení nebo je proti němu zahájeno insolvenční řízení;</p> <p>-se změni údaje o příjemci dotace nebo o projektovém partnerovi (např. název, adresa, osoba oprávněná zastupovat).</p> <p>Příjemce dotace musí informovat Správce fondu písemně nejméně 10 pracovních dní před plánovanou realizací projektové aktivity a pozvat jej k účasti.</p> |                          |
| 5. Projektbezogene Auflagen werden (siehe Anlage)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 5. Zvláštní ustanovení (viz. příloha)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                          |
| <b>ausgesprochen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <input type="checkbox"/>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>jsou definována</b>   |
| <b>nicht ausgesprochen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <input checked="" type="checkbox"/>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>nejsou definována</b> |
| 6. Die Auszahlung der Fördermittel erfolgt im Erstattungsprinzip und steht unter dem Vorbehalt der Verfügbarkeit von Programmmitteln und den Prüfergebnissen der zuständigen Stellen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 6. Vyplacení dotace probíhá na základě zpětné úhrady a je podmíněno dostupností prostředků programu a výsledky kontrol příslušných orgánů.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                          |
| 7. Der Förderempfänger verpflichtet sich, die Mittel zweckgebunden, ordnungsgemäß und rechtmäßig einzusetzen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 7. Příjemce dotace se zavazuje použít finanční prostředky účelně, řádně a v souladu se zákonem.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                          |
| 8. Der Förderempfänger verpflichtet sich, den Abschlussbericht/Auszahlungsantrag inkl. aller als Verwendungsnachweis notwendigen Unterlagen bis zum <b>30.05.2025</b> beim Fondsverwalter in elektronischer Form einzureichen. Dazu gehören: <ul style="list-style-type: none"><li>• taggenaue Teilnehmerlisten</li><li>• Fotodokumentation des Projektes</li><li>• Tagesordnung/Ablaufplan</li><li>• Nachweis der Projektpublikität</li></ul> <p>Bis spätestens ein Jahr nach dem Projektende, bis zum <b>31.03.2026</b>, ist beim Fondsverwalter ein Nachweis über die Erfüllung der Ergebnisindikatoren nachzureichen.</p> <p>RCR84: 2 Organisationen<br/>RCR85: 30 Teilnehmer</p>                                                             | 8. Příjemce dotace se zavazuje předložit v elektronické podobě Správci fondu závěrečnou zprávu/žádost o platbu včetně všech požadovaných dokladů nejpozději do <b>30.05.2025</b> . To zahrnuje: <ul style="list-style-type: none"><li>• prezenční listiny pro každý den</li><li>• fotodokumentaci projektu</li><li>• program/harmonogram</li><li>• doložení publicity projektu</li></ul> <p>Nejpozději do jednoho roku po ukončení projektu, do <b>31.03.2026</b>, je třeba Správci fondu předložit doklady o naplnění ukazatelů výsledku.</p> <p>RCR84: 2 Organizace<br/>RCR85: 30 Účastníků</p>                                                                                                     |                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bei RCR-Indikatoren mit einem Wert von 0 ist die Vorlage von Nachweisen für die Erfüllung der Indikatoren nicht relevant.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Pro ukazatele RCR s hodnotou 0 není předložení dokladů o naplnění ukazatelů relevantní.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 9. Der Förderempfänger verpflichtet sich, die mit der Förderung zusammenhängenden Unterlagen grundsätzlich bis zum 31.12. des fünften Jahres, das auf das Jahr folgt, in dem die letzte Auszahlung an den Begünstigten erfolgte, aufzubewahren, sofern nicht nach steuerrechtlichen oder anderen nationalen bzw. europäischen Rechtsvorschriften eine längere Aufbewahrungsfrist bestimmt ist. Zu den mit der Förderung zusammenhängenden Unterlagen gehören auch die Nachweise für die Erfüllung der Indikatorenwerte. | 9. Příjemce se zavazuje uchovávat doklady související s dotací do 31. prosince pátého roku následujícího po roce, v němž byla příjemci dotace vyplacena poslední platba, pokud daňové předpisy nebo jiné vnitrostátní nebo evropské právní předpisy nestanoví delší dobu uchovávání. Součástí dokladů souvisejících s dotací jsou také doklady o plnění hodnot ukazatelů.                                                  |
| 10. Der Europäische Rechnungshof, die Europäische Kommission und sonstige nationale mit der Prüfung betraute Einrichtungen sind berechtigt, sämtliche projektbezogene Unterlagen zu prüfen. Der Förderempfänger hat hierfür die erforderlichen Unterlagen bereitzuhalten und die notwendigen Auskünfte zu erteilen. Der Förderempfänger räumt den prüfenden Stellen und ihren Beauftragten ein Betretungsrecht ein.                                                                                                     | 10. Evropský účetní dvůr, Evropská komise a další vnitrostátní orgány pověřené auditem jsou oprávněny nahlížet do všech dokumentů souvisejících s projektem. Příjemce dotace je povinen uchovávat pro tento účel potřebné dokumenty, poskytovat potřebné informace a umožnit k nim kontrolním orgánům přístup.                                                                                                             |
| 11. Der Förderempfänger erklärt sich damit einverstanden, dass der Abschlussbericht unter Einhaltung der datenschutzrechtlichen Bestimmungen teilweise oder vollständig veröffentlicht werden kann.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 11. Příjemce dotace souhlasí s tím, že závěrečná zpráva může být částečně nebo zcela zveřejněna v souladu s ustanoveními zákona o ochraně osobních údajů.                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 12. Dieser Vertrag wird zweisprachig in zwei gleichlautenden Original-Exemplaren ausgefertigt. Jeder Unterzeichner erhält ein Original. Im Falle von sprachlichen Abweichungen ist der tschechische Vertragstext maßgeblich                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 12. Tato dohoda se vyhotovuje ve dvou stejnopisech s platností originálu. Každý signatář obdrží jeden originál. V případě jazykových nesrovnalostí je rozhodující české znění Smlouvy.                                                                                                                                                                                                                                     |
| 13. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Zuwendungsvertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Zuwendungsvertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, die unwirksame bzw. lückenhafte Bestimmung durch eine solche Bestimmung zu ersetzen oder zu ergänzen, die dem mit der unwirksamen bzw. lückenhaften Bestimmung verfolgten Zweck möglichst nahekommt.    | 13. Pokud by jednotlivá ustanovení této Smlouvy o poskytnutí dotace byla zcela nebo zčásti neplatná nebo nevymahatelná, nemá to vliv na platnost ostatních ustanovení. To platí i v případě, že ve Smlouvě o poskytnutí dotace existuje právní mezera. V takových případech se smluvní partneři zavazují nahradit nebo doplnit neplatné nebo neúplné ustanovení ustanovením, které se co nejvíce blíží účelu této Smlouvy. |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 14. Ausschließlicher Gerichtsstand für die sich aus diesem Vertrag ergebenden Streitigkeiten ist Ústí nad Labem.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 14. Výhradní soudní příslušnost pro spory vyplývající z této Smlouvy je v Ústí nad Labem.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 15. Änderungen und Ergänzungen zu diesem Zuwendungsvertrag bedürfen der Schriftform.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 15. Změny a dodatky této Smlouvy o poskytnutí dotace musí být provedeny písemně.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 16. Der Zuwendungsvertrag kann bei Vorliegen triftiger Gründe durch beide Seiten innerhalb von vier Wochen, jeweils zum Monatsende, gekündigt werden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 16. Smlouva o poskytnutí dotace může být na základě pádných důvodů vypovězena oběma stranami v průběhu 4 týdnů, vždy ke konci měsíce.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>17. Der Fondsverwalter kann den Zuwendungsvertrag fristlos kündigen und bereits ausgezahlte Fördermittel zurückverlangen, wenn</p> <p>17.1 die Fördervoraussetzungen nicht mehr gegeben sind;</p> <p>17.2 über das Vermögen des Förderempfängers die Eröffnung eines Insolvenzverfahrens beantragt bzw. das Insolvenzverfahren eröffnet wurde;</p> <p>17.3 der Förderempfänger die Fördermittel zu Unrecht, insbesondere durch unrichtige oder unvollständige Angaben, erlangt hat;</p> <p>17.4 der Förderempfänger das geförderte Projekt nicht oder nicht rechtzeitig verwirklicht oder von den im Antrag gemachten bzw. den genehmigten Angaben wesentlich abweicht;</p> <p>17.5 der Förderempfänger die Fördermittel nicht dem in diesem Zuwendungsvertrag festgelegten Verwendungszweck entsprechend einsetzt;</p> <p>17.6 die mit diesem Zuwendungsvertrag verbundenen Pflichten und Auflagen nicht erfüllt werden;</p> <p>17.7 der Förderempfänger die für einen ordnungsgemäßen Projektabschluss geforderten Nachweise nicht ordnungsgemäß führt oder nicht rechtzeitig vorlegt;</p> <p>17.8 der Projektpartner wegfällt oder wechselt und das Projekt nicht mehr durchführbar ist.</p> | <p>17. Správce fondu může vypovědět Smlouvu o poskytnutí dotace bez výpovědní lhůty a požadovat vrácení již vyplacené dotace, jestliže</p> <p>17.1 pominuly důvody k poskytnutí dotace;</p> <p>17.2 na majetek Příjemce dotace se připravuje insolvenční řízení případně již bylo zahájeno;</p> <p>17.3 Příjemce dotace získal dotaci neoprávněně, zejména poskytnutím nesprávných nebo neúplných informací;</p> <p>17.4 Příjemce dotace nerealizuje projekt nebo jej nerealizuje včas nebo se významně odchyluje od informací uvedených v žádosti nebo od schválených údajů;</p> <p>17.5 Příjemce dotace nepoužije dotační prostředky v souladu s účelem uvedeným v této Smlouvě o poskytnutí dotace;</p> <p>17.6 nejsou plněny povinnosti a závazky spojené s touto Smlouvou o poskytnutí dotace;</p> <p>17.7 Příjemce dotace nevede řádně potřebné podklady související s poskytnutou dotací nebo je nepředloží včas;</p> <p>17.8 partner projektu odstoupí nebo se změní a projekt již není realizovatelný.</p> |
| 18. Dieser Vertrag wird mit seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien wirksam. Der Vertrag wird unwirksam, wenn der Vertrag zwischen der Sächsischen Aufbaubank und dem Fondsverwalter unwirksam wird.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 18. Tato Smlouva nabývá platnosti podpisem oběma smluvními stranami. Smlouva pozbývá účinnosti, pokud pozbude účinnosti smlouva mezi Sächsische Aufbaubank a Správcem fondu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

| Unterschrift Förderempfänger /<br>Podpis Příjemce dotace | Unterschrift Fondsverwalter /<br>Podpis Správce fondu |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
|                                                          |                                                       |
| Ing. Jiří Kašpar, starosta                               | Vladimír Lipský                                       |
| Stempel / razítko, Datum                                 | Stempel / razítko, Datum                              |
|                                                          |                                                       |